

Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne
Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne
Band: - (1951)

Rubrik: Juillet 1951

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

3 juill.
1951

Arrêté **concernant les résultats du recensement** **de la population de 1950**

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

En exécution de l'art. 19 de la Constitution cantonale;
Sur la proposition de la Direction des finances,

arrête:

Art. 1^{er}. Les chiffres suivants sont reconnus comme résultat officiel du recensement du 1^{er} décembre 1950, tels qu'ils ont été arrêtés définitivement par l'autorité fédérale, savoir:

Districts et communes

	Population domiciliée		Population domiciliée
<i>Aarberg:</i>		<i>Aarwangen:</i>	
1. Aarberg	2 126	1. Aarwangen . . .	2 469
2. Bargaen	804	2. Auswil	487
3. Grossaffoltern .	2 007	3. Bannwil	665
4. Kallnach	1 301	4. Bleienbach . . .	758
5. Kappelen	866	5. Busswil p. M. . .	249
6. Lyss	4 133	6. Gondiswil	958
7. Meikirch	949	7. Gutenberg	91
8. Niederried p. K. .	258	8. Kleindietwil . . .	505
9. Radelfingen . . .	1 218	9. Langenthal . . .	8 933
10. Rapperswil . . .	1 743	10. Leimiswil	549
11. Schüpfen	2 357	11. Lotzwil	2 121
12. Seedorf	2 628	12. Madiswil	1 884
	<u>20 390</u>		
		A reporter	<u>19 669</u>

3 juill.
1951Population
domiciliéePopulation
domiciliée

Report

19 669

Büren:

13. Melchnau . . .	1 529
14. Obersteckholz .	479
15. Oeschenbach . .	344
16. Reisiswil . . .	234
17. Roggwil	3 220
18. Rohrbach . . .	1 630
19. Rohrbachgraben .	461
20. Rütschelen . . .	556
21. Schwarzhäusern .	409
22. Thunstetten . .	1 873
23. Untersteckholz .	246
24. Ursenbach . . .	1 085
25. Wynau	1 594
	<u>33 329</u>

1. Arch	796
2. Büetigen	506
3. Büren s. A. . . .	2 171
4. Busswil p. B. . .	626
5. Diessbach p. B. .	798
6. Dotzigen	793
7. Longeau	2 782
8. Leuzigen	1 145
9. Meienried	68
10. Meinisberg . . .	675
11. Oberwil p. B. . .	680
12. Pieterlen	2 375
13. Rüti p. B. . . .	810
14. Wengi	563

14 788*Berne:*

1. Berne	146 499
2. Bolligen	9 841
3. Bremgarten p. B.	1 042
4. Kirchlindach . .	1 130
5. Köniz	20 742
6. Muri p. B. . . .	5 845
7. Oberbalm	999
8. Stettlen	947
9. Vechigen	2 914
10. Wohlen p. B. . .	2 916
11. Zollikofen . . .	3 453
	<u>196 328</u>

Berthoud:

1. Aefligen	739
2. Alchenstorf . . .	630
3. Bäriswil	474
4. Berthoud	11 586
5. Ersigen	1 194
6. Hasle p. B. . . .	2 831
7. Heimiswil	2 212
8. Hellsau	178
9. Hindelbank . . .	1 162
10. Höchstetten . .	251
11. Kernenried . . .	306
12. Kirchberg	2 776
13. Koppigen	1 551
14. Krauchthal . . .	1 814
15. Lyssach	863

Bienne:

1. Bienne	48 342
2. Evilard	1 112
	<u>49 454</u>

A reporter 28 567

3 juill.
1951

Report	Population domiciliée 28 567	<i>Delémont:</i>	Population domiciliée
16. Mötschwil . . .	208	1. Bassecourt . . .	1 625
17. Niederösch . . .	324	2. Boécourt . . .	645
18. Oberburg . . .	2 990	3. Bourrignon . . .	312
19. Oberösch . . .	132	4. Courfaivre . . .	1 214
20. Rüdltigen-Alchen- flüh	763	5. Courroux . . .	1 626
21. Rumendingen . .	209	6. Courtételle . . .	1 412
22. Rüti p. L. . . .	102	7. Delémont . . .	7 504
23. Willadingen . .	246	8. Develier	647
24. Wynigen	2 386	9. Ederswiler . . .	151
	<u>35 927</u>	10. Glovelier	898
<i>Courtelary:</i>		11. Mettemberg . . .	93
1. Corgémont . . .	1 285	12. Montsevelier . .	455
2. Cormoret	663	13. Movelier	350
3. Cortébert	750	14. Pleigne	434
4. Courtelary	1 239	15. Rebeuvelier . . .	259
5. La Ferrière . . .	554	16. Rebévelier	52
6. La Heutte	344	17. Roggenbourg . .	254
7. Mont-Tramelan . .	134	18. Saulcy	220
8. Orvin	780	19. Soulce	325
9. Péry	1 124	20. Soyhières	570
10. Plagne	240	21. Undervelier . . .	432
11. Renan	1 042	22. Vermes	479
12. Romont	175	23. Vicques	839
13. St-Imier	5 972		<u>20 796</u>
14. Sonceboz- Sombeval	1 210	<i>Cerlier:</i>	
15. Sonvilier	1 580	1. Bretièges	610
16. Tramelan-Dessous	1 435	2. Cerlier	791
17. Tramelan-Dessus .	3 516	3. Finsterhennen . .	345
18. Vauffelin	237	4. Chules	636
19. Villeret	1 155	5. Champion	902
	<u>23 435</u>	6. Anet	2 233
		7. Locraz	332
		A reporter	<u>5 849</u>

3 juill.
1951

	Report	Population domiciliée		Report	Population domiciliée
		5 849			2 476
8. Monsmier		794	6. Diemerswil . . .		208
9. Siselen		610	7. Etzelkofen . . .		267
10. Treiteron		356	8. Fraubrunnen . . .		638
11. Tschugg		532	9. Grafenried . . .		692
12. Fénil		418	10. Jegenstorf . . .		1 245
		<u>8 559</u>	11. Iffwil		329
<i>Franches-Montagnes:</i>			12. Limpach		396
1. Le Bémont		361	13. Mattstetten . . .		346
2. Les Bois		1 064	14. Moosseedorf . . .		819
3. Les Breuleux . . .		1 240	15. Mülchi		295
4. La Chaux		132	16. Münchenbuchsee .		2 592
5. Les Enfers		158	17. Münchringen . . .		232
6. Epauvillers		196	18. Ruppoldsried . . .		205
7. Epiquerez		171	19. Schalunen		193
8. Goumois		156	20. Scheunen		78
9. Montfaucon		540	21. Urtenen		1 465
10. Montfaverghier . .		80	22. Utzenstorf		2 527
11. Muriaux		530	23. Wiggiswil		127
12. Le Noirmont . . .		1 455	24. Wiler p. U.		594
13. Le Peuchapette . .		54	25. Zauggenried . . .		329
14. Les Pommerats . .		308	26. Zielesbach		251
15. Saignelégier . . .		1 489	27. Zuzwil		280
16. St-Brais		343			<u>16 584</u>
17. Soubey		219			
		<u>8 496</u>	<i>Frutigen:</i>		
<i>Fraubrunnen:</i>			1. Adelboden		2 873
1. Ballmoos		59	2. Aeschi p. Sp. . . .		1 364
2. Bangerten		196	3. Frutigen		5 643
3. Bätterkinden . . .		1 782	4. Kandergrund . . .		905
4. Büren zum Hof . . .		339	5. Kandersteg		913
5. Deisswil p. M. . . .		100	6. Krattigen		600
		<u>2 476</u>	7. Reichenbach . . .		2 734
A reporter					<u>15 032</u>

3 juill.
1951

	Population domiciliée		Population domiciliée
<i>Interlaken:</i>		Report	4 955
1. Beatenberg . . .	1 323	7. Freimettigen . . .	290
2. Bönigen	1 734	8. Grosshöchstetten .	1 661
3. Brienz	2 861	9. Häutligen	260
4. Brienzwiler . . .	579	10. Herbligen	425
5. Därligen	361	11. Kiesen	549
6. Grindelwald . . .	3 053	12. Konolfingen . . .	3 656
7. Gsteigwiler . . .	359	13. Landiswil	822
8. Gündlischwand .	308	14. Linden	1 307
9. Habkern	671	15. Mirchel	447
10. Hofstetten p. Br.	463	16. Münsingen	5 250
11. Interlaken	4 368	17. Niederhünigen .	570
12. Iseltwald	537	18. Niederwichtrach .	769
13. Isenfluh	92	19. Oberdiessbach .	1 873
14. Lauterbrunnen .	2 876	20. Oberthal	880
15. Leissigen	625	21. Oberwichtrach .	895
16. Lütschenthal . .	267	22. Oppligen	453
17. Matten p. I. . . .	2 183	23. Rubigen	1 789
18. Niederried p. I. .	273	24. Schlosswil	846
19. Oberried p. I. . .	653	25. Tägertschi	341
20. Ringgenberg . . .	1 763	26. Walkringen	2 049
21. Saxeten	112	27. Worb	5 116
22. Schwanden p. Br.	363	28. Zäziwil	1 288
23. Unterseen	3 448		<u>36 491</u>
24. Wilderswil	1 669		
	<u>30 941</u>	<i>Laufon:</i>	
<i>Konolfingen:</i>		1. Blauen	394
1. Aeschlen	321	2. Brislach	615
2. Arni	1 172	3. La Bourg	215
3. Biglen	1 299	4. Dittingen	557
4. Bleiken p. O. . . .	307	5. Duggingen	594
5. Bowil	1 514	6. Grellingue	1 160
6. Brenzikofen . . .	342	7. Laufon	3 181
	<u>4 955</u>	8. Liesberg	1 014
A reporter			<u>7 730</u>
		A reporter	

3 juill.
1951

	Report	Population domiciliée	Report	Population domiciliée
		7 730		6 501
9. Nenzlingen . . .		247	11. Crémines . . .	497
10. Röschenz . . .		887	12. Eschert . . .	328
11. Wahlen . . .		640	13. Les Genevez . .	566
12. Zwingen . . .		1 081	14. Grandval . . .	370
		<u>10 585</u>	15. Lajoux . . .	580
			16. Loveresse . . .	321
<i>Laupen:</i>			17. Malleray . . .	1 435
1. Clavaleyres . .		72	18. Mervelier . . .	539
2. Dicki . . .		390	19. Monible . . .	55
3. Ferenbalm . . .		1 036	20. Moutier . . .	5 916
4. Frauenkappelen .		568	21. Perrefitte . . .	403
5. Golaten . . .		317	22. Pontenet . . .	241
6. Gurbrü . . .		247	23. Reconvilier . .	2 397
7. Laupen . . .		1 418	24. Roches . . .	281
8. Mühleberg . . .		2 320	25. Rossemaison . .	248
9. Villars-les-Moines		347	26. Saicourt . . .	1 140
10. Neuenegg . . .		2 800	27. Saules . . .	196
11. Wileroltigen . .		312	28. La Scheulte . .	69
		<u>9 827</u>	29. Elay . . .	99
			30. Sornetan . . .	148
<i>Moutier:</i>			31. Sorvilier . . .	424
1. Belprahon . . .		141	32. Souboz . . .	173
2. Bévilard . . .		1 130	33. Tavannes . . .	3 650
3. Champoz . . .		186	34. Vellerat . . .	124
4. Châtelat . . .		192		<u>26 701</u>
5. Châtillon . . .		343	<i>La Neuveville:</i>	
6. Corban . . .		457	1. Diesse . . .	325
7. Corcelles . . .		198	2. Lamboing . . .	485
8. Courchapoix . .		281	3. La Neuveville . .	2 709
9. Courrendlin . .		2 218	4. Nods . . .	510
10. Court . . .		1 355	5. Prêles . . .	507
		<u>6 501</u>		<u>4 536</u>
A reporter				

3 juill.
1951

	Population domiciliée		Population domiciliée
<i>Nidau:</i>		Report	3 280
1. Aegerten	716	5. Meiringen	3 640
2. Belmont	416	6. Schattenhalb . . .	954
3. Brügg	1 537		<u>7 874</u>
4. Bühl	294	<i>Porrentruy:</i>	
5. Epsach	334	1. Alle	1 371
6. Hagneck	141	2. Asuel	278
7. Hermrigen	312	3. Beurnevésin . . .	222
8. Jens	367	4. Boncourt	1 299
9. Ipsach	395	5. Bonfol	1 017
10. Gléresse	541	6. Bressaucourt . . .	354
11. Merzligen	230	7. Buix	628
12. Mörigen	201	8. Bure	613
13. Nidau	2 800	9. Charmoille	544
14. Orpond	891	10. Chevenez	865
15. Port	563	11. Cœuve	721
16. Safnern	712	12. Cornol	831
17. Scheuren	289	13. Curchavon	321
18. Schwadernau . . .	365	14. Courgenay	1 511
19. Studen	688	15. Courtedoux	591
20. Sutz-Lattrigen . .	479	16. Courtemaîche . . .	745
21. Täuffelen	1 272	17. Damphreux	276
22. Daucher- Alfermée	304	18. Damvant	214
23. Douanne	886	19. Fahy	524
24. Walperswil	665	20. Fontenais	1 012
25. Worben	1 063	21. Fregiécourt	190
	<u>16 461</u>	22. Grandfontaine . . .	396
<i>Oberhasli:</i>		23. Lugnez	275
1. Gadmen	485	24. Miécourt	450
2. Guttannen	557	25. Montenol	75
3. Hasleberg	1 044	26. Montignez	356
4. Innertkirchen . . .	1 194	27. Montmelon	167
	<u>3 280</u>	28. Ocourt	214
A reporter		A reporter	<u>16 060</u>

3 juill.
1951

	Report	Population domiciliée		Report	Population domiciliée
		16 060			7 872
29. Pleujouse		109	8. Jaberg		144
30. Porrentruy		6 523	9. Kaufdorf		426
31. Réclère		249	10. Kehrsatz		971
32. Roche d'Or		74	11. Kienersrüti		79
33. Rocourt		187	12. Kirchdorf		640
34. St-Ursanne		1 277	13. Kirchenthurnen		199
35. Seleute		118	14. Lohnstorf		166
36. Vendlincourt		615	15. Mühledorf		146
		<u>25 212</u>	16. Mühlethurnen		700
<i>Gessenay:</i>			17. Niedermuhlern		580
1. Gsteig		739	18. Noflen		246
2. Lauenen		607	19. Riggisberg		1 913
3. Gessenay		4 899	20. Rüeggisberg		2 220
		<u>6 245</u>	21. Rümliigen		361
			22. Rüti p. R. . . .		499
<i>Schwarzenbourg:</i>			23. Seftigen		956
1. Albligen		473	24. Toffen		820
2. Guggisberg		2 339	25. Uttigen		789
3. Rüschegg		1 872	26. Wattenwil		2 357
4. Wahlern		4 825	27. Zimmerwald		697
		<u>9 509</u>			<u>22 781</u>
<i>Seftigen:</i>			<i>Signau:</i>		
1. Belp		4 066	1. Eggiwil		2 677
2. Belpberg		433	2. Langnau i. E. . . .		9 105
3. Burgistein		952	3. Lauperswil		2 848
4. Englisberg		564	4. Röthenbach i. E. . . .		1 451
5. Gelterfingen		297	5. Rüderswil		2 328
6. Gerzensee		802	6. Schangnau		1 099
7. Gurzelen		758	7. Signau		2 708
		<u>7 872</u>	8. Trub		2 149
A reporter			9. Trubschachen		1 599
					<u>25 964</u>

3 juill.
1951

	Population domiciliée	Report	Population domiciliée
<i>Bas-Simmental:</i>			13 191
1. Därstetten . . .	885	15. Oberlangenegg .	607
2. Diemtigen . . .	2 049	16. Pohlern	212
3. Erlenbach i. S. .	1 475	17. Schwendibach .	203
4. Niederstocken .	259	18. Sigriswil	3 920
5. Oberstocken . .	243	19. Steffisburg . . .	8 941
6. Oberwil i. S. . .	1 076	20. Teuffenthal . .	220
7. Reutigen	886	21. Thierachern . .	1 085
8. Spiez	6 536	22. Thoune	24 157
9. Wimmis	1 736	23. Uebeschi	480
	<u>15 145</u>	24. Uetendorf . . .	2 365
<i>Haut-Simmental:</i>		25. Unterlangenegg .	972
1. Boltigen	1 779	26. Wachseldorn . .	342
2. Lenk	1 871	27. Zwieselberg . .	253
3. St. Stephan . . .	1 293		<u>25 948</u>
4. Zweisimmen . .	2 599	<i>Trachselwald:</i>	
	<u>7 542</u>	1. Affoltern i. E. . .	1 237
<i>Thoune:</i>		2. Dürrenroth . . .	1 330
1. Amsoldingen . .	592	3. Eriswil	1 847
2. Blumenstein . .	1 071	4. Huttwil	4 661
3. Buchholterberg .	1 546	5. Lützelflüh	4 042
4. Eriz	663	6. Rüegsau	2 902
5. Fahrni	722	7. Sumiswald	5 700
6. Forst	266	8. Trachselwald . .	1 393
7. Heiligenschwendi	1 159	9. Walterswil	657
8. Heimberg	1 684	10. Wyssachen . . .	1 414
9. Hilterfingen . .	2 495		<u>25 183</u>
10. Höfen	341	<i>Wangen:</i>	
11. Homberg	540	1. Attiswil	1 110
12. Horrenbach-		2. Berken	74
Buchen	354	3. Bettenhausen . .	395
13. Längenbühl . .	272	4. Bollodingen . . .	236
14. Oberhofen a. Th.	1 486		<u>1 815</u>
A reporter	13 191	A reporter	

3 juill.
1951

	Report	Population domiciliée	Report	Population domiciliée
		1 815		12 933
5. Farnern		189	16. Röthenbach p. H.	340
6. Graben		342	17. Rumisberg . . .	391
7. Heimenhausen .		342	18. Seeburg	1 552
8. Hermiswil . . .		101	19. Thörigen	688
9. Herzogenbuchsee .		3 790	20. Walliswil-Bipp .	223
10. Inkwil		507	21. Walliswil-Wangen	588
11. Niederbipp . . .		3 050	22. Wangen s. A. . .	1 652
12. Niederönz . . .		574	23. Wangenried . . .	381
13. Oberbipp		981	24. Wanzwil	128
14. Oberönz		403	25. Wiedlisbach . . .	1 823
15. Ochlenberg . . .		839	26. Wolfisberg	181
		<hr/>		<hr/>
A reporter		12 933		20 880

Récapitulation

		Report	521 135
Aarberg	20 390	Laupen	9 827
Aarwangen	33 329	Moutier	26 701
Berne	196 328	La Neuveville	4 536
Bienne	49 454	Nidau	16 461
Büren	14 788	Oberhasli	7 874
Berthoud	35 927	Porrentruy	25 212
Courtellary	23 435	Gessenay	6 245
Delémont	20 796	Schwarzenbourg . . .	9 509
Cerlier	8 559	Seftigen	22 781
Franches-Montagnes .	8 496	Signau	25 964
Fraubrunnen	16 584	Bas-Simmental	15 145
Frutigen	15 032	Haut-Simmental . . .	7 542
Interlaken	30 941	Thoune	56 948
Konolfingen	36 491	Trachselwald	25 183
Laufon	10 585	Wangen	20 880
	<hr/>		<hr/>
A reporter	521 135		801 943

Art. 2. Est réputé chiffre officiel de la population celui de la population domiciliée, c'est-à-dire le nombre des personnes qui, au moment du recensement, avaient domicile dans la commune dont il s'agit (sans égard au fait qu'elles aient été présentes ou momentanément absentes).

3 juill.
1951

Art. 3. Les nombres consignés en l'article premier font règle jusqu'à un nouveau recensement.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, 3 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

Dr V. Moine

Le vice-chancelier:

H. Hof

6 juill.
1951

Ordonnance concernant les subventions à l'enseignement ménager

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

en application de l'art. 23, al. 8, de la loi du 6 décembre 1925
sur les écoles complémentaires et l'enseignement ménager,
sur proposition de la Direction de l'instruction publique,

arrête:

1° L'enseignement ménager reçoit, conformément à l'art. 23 de la loi du 6 décembre 1925 sur les écoles complémentaires et l'enseignement ménager et sous forme de contribution aux traitements du corps enseignant, frais de déplacement y compris, les subventions suivantes:

- a) Enseignement ménager libre ou obligatoire à l'école journalière ou complémentaire 50 %
- b) Cours de cuisine pour garçons à l'école journalière 30 %
- c) Cours ménagers organisés par les communes ou des sociétés d'utilité publique et dont le programme est approuvé par la Direction de l'instruction publique ou correspond aux plans des matières ou d'études établis par cette direction 30 %

Cette subvention peut, sur requête motivée et à titre exceptionnel, être portée à 50 %, en particulier lorsqu'il s'agit de communes de faible capacité financière.

2° Les cours ménagers qui ne s'en tiennent pas au cadre du plan d'études approuvé par la Direction de l'instruction publique

n'ont pas droit à une subvention de l'Etat. Sur requête motivée, une subvention de 25 % des frais de traitements peut être allouée à des organisations ménagères spéciales.

6 juill.
1951

3° La présente ordonnance entre en vigueur avec effet rétro-actif au 1^{er} mai 1951.

Berne, 6 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

Dr V. Moine

Le vice-chancelier:

H. Hof

8 juill.
1951

Arrêté populaire
portant agrandissement de l'Hôpital de l'Île
(construction d'un Hôpital Lory II)
et de trois bâtiments pour les sœurs et le personnel

1. Une subvention de l'Etat de fr. 7 300 000 au maximum est accordée à la Corporation de l'Île en vue de la construction, dévisée à fr. 12 500 000 au total, d'un Hôpital Lory II, destiné au traitement des patients non cliniques, et de trois bâtiments pour les sœurs et le personnel sur le domaine de l'Hôpital de l'Île à Berne. Cette subvention subirait une réduction en conséquence au cas où la somme totale des frais ne devrait pas atteindre le montant du devis.

La subvention sera payable après vérification des comptes de construction par la Direction des travaux publics et leur approbation par le Conseil-exécutif. Ce dernier est autorisé à fournir des avances en cas de besoin. Les travaux de construction seront contrôlés par la Direction des travaux publics.

2. Le Grand Conseil est autorisé à se procurer le montant de fr. 7 300 000 par la voie de l'emprunt.

3. Le chiffre 2 de l'arrêté populaire portant mise à disposition de fonds pour création de possibilités de travail, améliorations foncières et atténuation de la pénurie de logements, sera applicable en vue d'assurer le service de l'intérêt et l'amortissement de cette dette.

4. Le présent arrêté est soumis à la votation populaire. Il sera inséré au Bulletin des lois dès son adoption par le peuple.

Berne, 15 mars 1951.

Au nom du Grand Conseil,

Le président:

W. Stünzi

Le chancelier:

Schneider

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

8 juill.
1951

vu les procès-verbaux de la votation du 8 juillet 1951,

constate:

L'arrêté populaire portant agrandissement de l'Hôpital de l'Ile (construction d'un Hôpital Lory II) et la construction de trois maisons pour les sœurs et le personnel, a été accepté par 45 086 voix contre 6968;

et arrête:

Cet arrêté sera publié et inséré au Bulletin des lois.

Berne, 20 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

Dr V. Moine

Le vice-chancelier:

H. Hof

13 juillet
1951

Ordonnance concernant les élections en renouvellement général du Conseil national

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

Vu la circulaire du Conseil fédéral du 29 juin 1951 relative
au renouvellement du Conseil national,

arrête:

Art. 1^{er}. Les élections en renouvellement général du Conseil national sont fixées au dimanche, 28 octobre 1951. Elles auront lieu conformément à la loi fédérale du 14 février 1919/22 décembre 1938/22 juin 1939/30 août 1946 sur la matière, à l'ordonnance d'exécution du Conseil fédéral du 8 juillet 1919, avec modifications des 6 juillet 1925 et 27 août 1935, et à la présente ordonnance. Leur sont au surplus applicables les dispositions tant fédérales que cantonales relatives aux élections, en particulier le décret du 10 mai 1921 et l'ordonnance cantonale du 30 décembre suivant concernant le mode de procéder aux votations et élections populaires, de même que l'ordonnance du 15 mars 1946 sur la participation des militaires aux élections et votations.

Art. 2. Pour les élections, le canton de Berne forme un seul collège électoral, avec 33 mandats à pourvoir.

Art. 3. Comme office cantonal chargé de diriger les opérations électorales (particulièrement de recevoir et d'examiner les listes de candidats), est désignée la Chancellerie d'Etat (Berne, Hôtel du Gouvernement).

Art. 4. Le dernier terme pour la remise des listes électorales est le lundi, 24 septembre 1951. Chaque liste doit être signée personnellement par au moins quinze citoyens demeurant dans l'arron-

13 juillet
1951

dissement et possédant le droit de vote; elle doit en outre porter en tête une dénomination la distinguant des autres listes. Les signataires de la liste de présentations désignent un mandataire, ainsi que son remplaçant, chargé des relations avec les autorités. S'ils ne le font pas, celui dont le nom figure en tête des signataires est considéré comme mandataire, et le suivant comme son remplaçant.

On observera en outre les prescriptions suivantes en ce qui concerne cette remise:

- a) les candidats seront désignés par leurs nom, prénom, profession, lieu d'origine, domicile (adresse) et année de naissance, en suivant strictement cet ordre;
- b) ceux qui présentent les listes signeront celles-ci de leurs nom et prénom, avec indication de leur profession et domicile (adresse), et ils devront joindre à la liste une attestation du préposé au registre des votants de leur domicile constatant qu'ils jouissent du droit de suffrage.

Art. 5. Deux ou plusieurs listes de candidats peuvent porter une déclaration identique par laquelle les signataires ou leurs mandataires font savoir qu'elles sont conjointes; cette déclaration doit être faite au plus tard le 1^{er} octobre 1951.

Un groupe de listes conjointes est considéré, à l'égard des autres listes, comme une liste simple.

Tout candidat peut décliner une élection par déclaration écrite au plus tard le trentième jour (soit le vendredi de la cinquième semaine) avant le jour du scrutin; dans ce cas, son nom est éliminé d'office de la liste.

Aucune modification ne peut plus être apportée aux listes de candidats à partir du vingt-septième jour (soit le lundi de la quatrième semaine) avant le jour du scrutin.

Art. 6. Après les avoir revisées, la Chancellerie d'Etat publie les listes de candidats dans la Feuille officielle et les feuilles officielles d'avis. S'il s'agit de listes conjointes, la jonction sera mentionnée dans la publication.

Là où il n'existe pas de feuille officielle d'avis, les listes seront envoyées aux communes, pour être affichées publiquement.

13 juillet
1951

Art. 7. Toutes pièces se rapportant aux élections au Conseil national sont exemptes de timbre et d'émoluments.

Art. 8. Le bulletin de vote officiel (blanc) sera envoyé aux électeurs avec la carte de vote et, en outre, tenu à leur disposition dans le local d'élection.

Art. 9. Il est permis d'employer des bulletins non officiels. Ces derniers ne peuvent cependant contenir qu'une liste inchangée. Les prescriptions cantonales (décret du 10 mai 1921, art. 12) leur sont d'ailleurs applicables.

Le droit que l'électeur a d'apporter personnellement des modifications aux listes, demeure réservé.

La Chancellerie d'Etat est autorisée à se mettre directement en rapport avec les signataires de listes quant à la fourniture de papier pour les bulletins et à la confection de ceux-ci. Le papier et l'impression seront facturés aux partis au prix de revient.

Art. 10. Les électeurs ne peuvent pas exercer leur droit de suffrage par représentation.

Art. 11. La Chancellerie d'Etat établira des instructions particulières concernant les opérations des bureaux électoraux.

Berne, le 13 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président e. r.:
Seematter

Le vice-chancelier:
H. Hof